PARTNERSHIP AGREEMENT
Number

The project 'U-LEAD with Europe: Ukraine Local Empowerment, Accountability and Development' - Component 2 'Administrative Service Centres and Awareness Raising of Citizens on Local Self-governance' (Round 2) (hereinafter referred to as **"the Project"**), funded by the European Union and implemented by NIRAS Sweden AB under delegated cooperation with the Swedish International Development Cooperation Agency (Sida), represented by Anna Liljelund Hedqvist, hereinafter referred to as "**the Implementer**", on the one hand,

and Kamianka-Dniprovska town council of Kamianka-Dniprovska district of Zaporizhzhia oblast represented by town city Chairman Vladimir Vladimirovich Antonenko, hereinafter referred to as "the Community", on the other hand, jointly called "the Parties",have signed this Partnership Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement").

§1
Subject Matter of the Agreement

The subject matter of this Agreement is the partnership that is set up in order to implement the Project, the key objectives of which are the following:

- physical and institutional establishment (modernization) of the Administrative Service Centre in the Community;
- training interventions for the staff of the Administrative Service Centre and other Community specialists;
- raising of citizens' awareness about administrative services and about their related rights, and effective citizen participation and oversight in service delivery at local level.

§2
Duration of the Agreement

2.1. This Agreement shall come into effect on the date it is signed by the Parties and be

УГОДА ПРО ПАРТНЕРСТВО
Номер

Проект «U-LEAD з Європою: програма для України з розширення прав і можливостей на місцевому рівні, підзвітності та розвитку» - Компонент 2 «Створення центрів надання адміністративних послуг та підвищення поінформованості населення про місцеве самоврядування» (раунд 2) (далі – «**Проект**»), що фінансується Європейським Союзом та реалізується компанією NIRAS Sweden AB на замовлення Шведського агентства міжнародного розвитку (Sida), в особі Анни Лілєлунд Хедквіст, далі – «**Виконавець**», з однієї сторони,
та Кам'янсько-Дніпровська міська рада Кам'янсько-Дніпровського району Запорізької області, в особі міського голови Антоненка Володимира Володимировича, далі – «**Громада**», з другої сторони, спільно іменовані «**Сторони**», підписали Угоду про партнерство (далі - **Угода**).

§1
Предмет Угоди

Предметом цієї Угоди є встановлення партнерства з метою реалізації Проекту, головною метою якого є:

- фізичне та інституційне створення (модернізація) Центру надання адміністративних послуг (ЦНАП) у Громаді;
- проведення заходів з підвищення кваліфікації персоналу ЦНАП та інших спеціалістів Громади;
- підвищення поінформованості громадян щодо адміністративних послуг і пов'язаних з ними прав, а також ефективна участь громадян в наданні та контролі за наданням послуг на місцевому рівні.

§2
ТривалістьУгоди

2.1. Ця Угода набуває чинності з дати її підписання Сторонами та діє до

valid until the Parties fulfill their Project commitments in full, however, it cannot be later than the **Project End Date** set out in §2.2. below.

2.2. The Project shall be implemented between 13 May 2019 ("**the Project Start Date**") to 30 April 2020 ("**the Project End Date**").

2.3. **The Implementer** has the right to transfer its obligations to a third party without the prior approval of the Community of which the Community is notified in writing by the Implementer one month before the date of the actual transfer of obligations.

2.4. **The Community** shall store all the Project documents in accordance with the current legislation, however, for not less than 5 (five) years after the **Project End Date**.

повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за Проектом, але не довше **Дати завершення Проекту**, зазначеної в § 2.2. нижче.

2.2. Період реалізації Проекту – з 13 травня 2019 року («**Дата початку Проекту**») до 30 квітня 2020 року («**Дата завершення Проекту**»).

2.3. **Виконавець** має право передати свої зобов'язання третій стороні без отримання попередньої згоди Громади, про що він повідомляє Громаду письмово у місячний термін до дати фактичної передачі зобов'язань.

2.4 **Громада** зобов'язана зберігати усі документи за Проектом відповідно до чинного законодавства, але не менше 5 (п'яти) років після **Дати завершення Проекту**.

§3
Rights, Obligations and Authority of the Parties to the Agreement

3.1. **The Community** is obliged to:

a) carry out the Project together with **the Implementer** and take whatever measures are necessary in order to ensure that the Project is implemented,in particular:

i) in case the premises are not owned by **the Community,** make a premises lease contract in good timebut not more than one month, or provide a document giving the right to use the premises for the period of not less than 10 years from the Project Start Datein order to locate the Administrative Service Centre (hereinafter referred to as "**the ASC**"), which will be established (modernized) at the expense of the Project;

ii) provide all the necessary support so that ASC is established (modernized) in time and with a good quality;

iii) make necessary arrangements for timely recruitment of the relevant ASC staff before the newly created (modernized) ASC commences operations, ensure that the staff receive all necessary training beyond that provided by **the Implementer,**ensure adequate and timely payment of salaries of the ASC personnel, in accordance with the valid legislation of

§3
Права, обов'язки та повноваження Сторін Угоди

3.1 **Громада** зобов'язана:

а) впроваджувати Проект спільно з **Виконавцем**, вживаючи всіх необхідних заходів для забезпечення виконання Проекту, зокрема:

і) надати раніше укладений документ, який передбачає право на використання чи оренду приміщення для розміщення ЦНАП, що створюватиметься (модернізуватиметься) за кошти Проекту, терміном не менше 10 років з дати підписання Угоди, якщо приміщення не знаходиться у власності **Громади,** або укласти такий документ у строк не пізніше одного місяця з дати підписання цієї Угоди;

іі) сприяти своєчасному і якісному створенню (модернізації) ЦНАП згідно технічного завдання, яке є невід'ємною частиною Угоди,

ііі) забезпечити своєчасний та належний підбір персоналу для ЦНАП до початку роботи створеного (модернізованого) ЦНАП, сприяти необхідній підготовці персоналу, включаючи таку, що виходить за рамки підготовки, проведеної **Виконавцем**, забезпечити належну та своєчасну оплату праці персоналу ЦНАП, згідно

Ukraine;

iv) take measures in order to integrate administrative and related services into ASC competences and have other service providers represented in ASC as recommended by **the Implementer**;

b) implement the Project with due care, efficiency, transparency and diligence in accordance with the principles of good governance and best practices in this field as well as **Implementer's** recommendations;

c) provide **the Implementer** or representatives of Sida with all the data required to make decisions, reporting and any other information or documents, which are necessary to finance or implement Project activities, carry out audits, inspections, monitoring or evaluations, etc. for at least five years after the end of the project;

d) take additional measures, if necessary, in accordance with clause 4.1 of this Agreement;

e) accept goods, works and services from **the Implementer** in accordance with the legislation of Ukraine, procured for **the Community** within the framework of the Project.

3.2. **The Implementer** is obliged to make the other agreed arrangements to implement the Project and to regularly monitor it so that its activities planned are carried out in time and efficiently and the Project funds are used rationally.

3.3. The activities carried out at the expense of **the Community** should promote equal treatment, access and opportunities for all and should not lead to discrimination of any kind including on the basis of gender, religion, sexual orientation, disability, ethnicity or culture. Activities carried out at the expense of **the Community** should also meet the requirements to energyefficiency, environmental friendliness of waste treatment operations as well as the requirements of other policies of the European Union, Sida and **the Implementer,** as communicated by **the Implementer** and agreed by the Parties.

List of activities carried out at the expense of

чинного законодавства;

iv) вживати заходів щодо інтеграції до компетенції ЦНАП адміністративних послуг, супутніх послуг, представництва у ЦНАП постачальників інших послуг відповідно до рекомендацій **Виконавця**;

б) впроваджувати Проект з належною ретельністю, ефективністю, прозорістю та старанністю відповідно до принципів ефективного управління та найкращих практик у цій сфері, а також рекомендацій **Виконавця**;

в) надавати **Виконавцеві** або представникам Sida усі дані, необхідні для прийняття рішень і звітування, а також будь-яку іншу інформацію чи документи, необхідні для фінансування чи впровадження заходів Проекту, проведення аудиту, перевірок, моніторингу чи оцінки тощо, щонайменше впродовж п'яти років після закінчення Проекту;

г) забезпечити реалізацію інших заходів відповідно до пункту 4.1 цієї Угоди;

д) прийняти відповідно до вимог законодавства України товари, нематеріальні активи, роботи та послуги, придбані **Виконавцем** для **Громади** у рамках Проекту.

3.2 **Виконавець** зобов'язаний вживати заходів для належного виконання Проекту та забезпечувати їхній постійний моніторинг з метою своєчасного та ефективного виконання всіхзапланованих заходів і раціонального використання коштів Проекту.

3.3 Заходи, що реалізуються за рахунок коштів **Громади**, мають сприяти забезпеченню рівного ставлення, доступу і можливостей для всіх і не повинні призводити до дискримінації за будь-якою ознакою, в тому числі за ознакою статі, релігії, сексуальної орієнтації, інвалідності, етнічної приналежності або культури. Заходи, що реалізуються за рахунок коштів **Громади**, мають також відповідати вимогам щодо енергоефективності, екологічності при поводженні з відходами та іншим політикам Європейського Союзу, Sida та **Виконавця**, що були передані **Виконавцем** та узгоджені Сторонами.

Перелік заходів, що реалізуються за кошти

the Community and those carried out at the expense of the Project are defined in the Terms of Reference.

3.4. The Parties will cooperate on preventing fraud and corruption in connection with the Project. The Parties shall require that allpersonnel and suppliers involved in, and financed under the Project refrain from offering third parties, or seeking, accepting or being promised by third parties, for themselves or for any other party, any gift, remuneration, compensation or benefit of any kind whatsoever, which could be interpreted as an illegal or corrupt practice. Each Party shall take swift action to stop, initiate investigations and if relevant take actions in order to initiate prosecution against and/or apply sanction in accordance with applicable laws and policies towards any person suspected of misuse of resources, fraud or corruption in connection with the Project.The Parties shall promptly inform each other of any instances or suspicions of fraud and corruption as referred to in this article and of the measures taken in response.

§4
Additional Measures to be taken by the Community

4.1. If necessary, **the Community** shall take additional measures in order to make public access areas adjacent to the ASC fit for purpose, or additional measures to fit out the ASC at the expense of its own funds before ASC establishment (modernisation) is completed or during the term defined by the Parties. The necessity and nature of these measures shall be agreed by the Parties.

Громади та заходів, що реалізуються за кошти Проекту, визначено у технічному завданні.

3.4 Сторони співпрацюватимуть з метою запобігання шахрайству та корупції у зв'язку з реалізацією Проекту. Сторони вимагатимуть, щоб усі співробітники і постачальники, які беруть участь у Проекті і фінансуються за кошти Проекту, не пропонували третім сторонам і не очікували, приймали або отримували обіцянки від третіх сторін для себе або іншої сторони стосовно будь-яких подарунків, винагороди, компенсації чи допомоги, що може тлумачитися як незаконна або корумпована практика. Кожна Сторона вживатиме термінових заходів, щоб зупинити, почати розслідування і, в разі потреби, зробити все необхідне для того, щоб порушити судове переслідування та / або застосовувати відповідно до чинного законодавства і політики санкції до будь-якої особи, яка підозрюється в зловживанні ресурсами, шахрайстві або корупції в зв'язку з реалізацією Проекта. Сторони негайно проінформують одна одну про будь-які випадки або підозри, пов'язані з шахрайством і корупцією, про які йдеться в цій статті, і про заходи, вжиті у відповідь.

§4
Додаткові заходи, що реалізуються Громадою

4.1. У разі визначення або виникнення потреби, **Громада** забезпечує реалізацію додаткових заходів з належного облаштування прибудинкової території ЦНАП, її благоустрою або окремих заходів з облаштування ЦНАП за рахунок власних коштів у період до закінчення створення (модернізації) ЦНАП або в інший визначений Сторонами термін. Необхідність реалізації цих заходів узгоджується Сторонами.

співпраця з німеччиною
SWEDEN
Polish aid
THE MINISTRY OF REGIONAL DEVELOPMENT, CONSTRUCTION, HOUSING AND COMMUNAL SERVICES
With funding by the European union and Sida.

§5
Communication between the Parties

5.1. The Parties shall communicate by phone and e-mail as well as directly during working meetings and other Project events.

5.2 **The Community** shall ensure that a contact person for the Project is appointed. Contact details shall be provided to **the Implementer** within one week of signing this Agreement. Contact details are to be provided to the Implementer within one week after conclusion of this Agreement.

§5
Комунікація між Сторонами

5.1. Сторони Проекту здійснюють комунікацію засобами телефонного зв'язку і електронної пошти, а також безпосередньо на робочих зустрічах та інших заходах Проекту.

5.2. **Громада** призначає контактну особу, відповідальну за реалізацію Проекту у Громаді, та інформує про це Виконавця у письмовій формі протягом одного тижня після підписання цієї Угоди.

§ 6
Financial Control and Audit

6.1. **The Community** gives consent to facilitate audit of costs for activities financed by **the Implementer** by an external auditor to be appointed by **the Implementer**.

§ 6
Фінансовий контроль і аудит

6.1. **Громада** зобов'язана сприяти перевірці витрат щодо заходів, які фінансуються **Виконавцем**, зовнішнім аудитором, визначеним **Виконавцем**.

§ 7
Project visibility

7.1. **The Community** agrees to follow the instructions from **the Implementer** regarding project visibility.

§ 7
Візуалізація заходів Проекту

7.1. Громада погоджується дотримуватися інструкцій **Виконавця** щодо візуалізації заходів Проекту.

§ 8
Ownership Rights to Project Outputs and Goods Purchased

8.1 The property, equipment and materials provided by the Project ("the Project Outputs") shall be used by **the Community** for their intended purposes and cannot be transferred or assigned to third parties.

8.2. The Parties agree that after Project completion the Project Outputs shall be used by inhabitants of the amalgamated local community (if a joint city and district ASC is established - then by the inhabitants of the district) and other entities applying for services in accordance with the

§8
Власність на результати Проекту та придбані товари

8.1. Майно, нематеріальні активи обладнання та матеріали, надані Проектом («Результати Проекту»), використовуються **Громадою** згідно з призначенням і не можуть бути передані або переуступлені третім особам.

8.2. Сторони погоджуються, що після завершення Проекту Результатами Проекту користуватимуться мешканці об'єднаної територіальної громади (у разі створення міськрайонного ЦНАП – також мешканці району), інші суб'єкти звернень відповідно до

співпраця з німеччиною
SWEDEN
Polish aid
THE MINISTRY OF REGIONAL DEVELOPMENT, CONSTRUCTION, HOUSING AND COMMUNAL SERVICES
With funding by the European union and Sida.

legislation of Ukraine as well as by **the Implementer** with the objective of disseminating the experience.

законодавства України, а також **Виконавець** для поширення досвіду.

§9
Obstacles and Risks

9.1. The Parties shall immediately inform one another in writing of any events or situations that may entail changes or delays in the completion of the Project or other undertakings agreed between the Parties. **The Community** shall fulfill its obligations and eliminate obstacles and risks within reasonable time.

9.2. Should **the Community** fail to implement requirements of clause 9.1 of this Agreement, **the Implementer** shall be released from its obligations under this Agreement to **the Community.**

§9
Перешкоди. Ризики

9.1. Сторони повинні негайно проінформувати одна одну в письмовій формі про будь-які події або ситуації, які можуть призвести до змін або затримок у реалізації Проекту або інших зобов'язань, узгоджених між Сторонами. **Громада** забезпечить виконання своїх зобов'язань та усунення перешкод і ризиків в розумний строк.

9.2. У разі невиконання **Громадою** вимог пункту 9.1 цієї Угоди **Виконавець** звільняється від своїх зобов'язань за цією Угодою перед **Громадою**.

§ 10
Modification and Termination of the Agreement

10.1. Any modifications in this Agreement shall be done in writing in the form of addenda signed by each of the Parties.

10.2. The Agreement can be terminated before its expiry in the following cases:

a) upon agreement of the Parties should there appear circumstances preventing from implementation of Agreement obligations,

b) by **the Implementer**, in case of Project termination or suspension by Sida or the European Union, or in case the Community fails to fulfil its obligations set out in this Agreement and particularly in the Terms of Reference, subject to Sida prior consent.

c) upon agreement of the Partiesin case of force majeure.

10.3. Neither Party shall be liable for failure to fulfill its obligations under this Agreement if such failure was caused by circumstances of force majeure or other obstructive circumstances that are not dependent on the will of the default Party, the default Party was not able to foresee, prevent

§ 10
Зміна та розірвання Угоди

10.1. Будь-які зміни до цієї Угоди здійснюються у письмовій формі у вигляді додатків, підписаних кожною зі Сторін.

10.2. Дія Угоди може бути припинена достроково в наступних випадках:

а) за згодою Сторін у разі виникнення обставин, що перешкоджають виконанню зобов'язань за Угодою,

б) **Виконавцем** у разі припинення дії Проекту або його відстрочення Sida або Європейським Союзом,або у разі невиконання Громадою заходів, передбачених Технічним Завданням, за попередньої згоди Sida

в) за згодою Сторін у випадку обставин непереборної сили.

10.3. Жодна зі Сторін не несе відповідальності за невиконання своїх зобов'язань за цією Угодою, якщо таке невиконання спричинено обставинами непереборної сили чи іншими перешкоджаючими обставинами, які не

and/or control these circumstances, such as: circumstances of industrial, natural and military character, strikes, etc.

10.4 The Party that has been subjected to circumstances of force majeure shall immediately, but not later than three days after the occurrence of such circumstances, notify in writing the other Party of the onset and termination of force majeure circumstances. The Party that has been subjected to force majeure circumstances and has not informed the other Party in a timely manner shall not be entitled to invoke such circumstances as a ground for exemption from liability, unless circumstances preclude such notification.

10.5 The presence and validity of the force majeure circumstances shall be confirmed in the manner prescribed by the legislation of Ukraine.

10.6 Force majeure circumstances extend the period of performance of obligations under this Agreement for a period equal to the duration of such circumstances.

10.7 In case of Project termination or suspension by Sida or the European Union as per (b) above, **the Implementer's** obligations shall be limited to and governed by the agreement between the Implementer and Sida.

залежать від волі Сторони, котра не виконала зобов'язання або виконала його неналежним чином, не могли бути нею передбачені, попереджені і знаходяться поза її контролем, як то: обставини техногенного, природного і військового характеру, страйки та ін.

10.4 Сторона, що підпала під дію обставин непереборної сили, зобов'язана негайно, але не пізніше трьох днів з моменту настання таких обставин, в письмовій формі повідомити іншу Сторону про настання та припинення дії форс-мажорних обставин. Сторона, що підпала під дію обставин непереборної сили і не повідомила вчасно про це іншу Сторону, не може посилатися на дію таких обставин як на підставу звільнення від відповідальності, крім випадків, коли самі обставини перешкоджали такому повідомленню.

10.5 Наявність та строк дії обставин непереборної сили підтверджується у передбаченому законодавством України порядку.

10.6. Обставини непереборної сили автоматично продовжують строк виконання зобов'язань за цією Угодою на термін, щодо рівню є тривало стідії таких обставин.

10.7 У разі припинення дії Проекту або його відстрочення Sida або Європейським Союзом, згідно з пунктом б) вище, зобов'язання **Виконавця** будуть обмежені зобов'язаннями, передбаченими в Угоді між Виконавцем і Sida, яка керуватиме його діями.

§ 11
Dispute Settlement

11.1. Should there appear any disputes, the Parties shall settle them through negotiations. If no agreement is reached, the disputes shall be settled in accordance with the procedure defined by the current Ukrainian legislation.

§ 11
Вирішення спорів

11.1. У разі виникнення спорів Сторони будуть вирішувати їх шляхом переговорів. За відсутності згоди спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

§ 12
Final Provisions

12.1 This Agreement is made on 27.05 2019 in the city of Kyiv in Ukrainian and English in two copies – one copy per each of the Parties.

12.2 The Technical Purpose, all Appendixes to the Agreement, are properly incorporated, is an integral part thereof.

§ 12
Прикінцеві положення

12.1 Угода укладена 27.05 2019 року у місті Києві українською та англійською мовами у двох примірниках, по одному для кожної зі Сторін.

12.2 Технічне Завдання, усі Додатки до Угоди, укладені належним чином, є її невід'ємною частиною.

Signatures of the Parties:

NIRAS Sweden AB

Vladimir Antonenko
represented by town city Chairman
(name, Title of Head of AC)

Підписи Сторін:

NIRAS Sweden AB

Володимир Антоненко
Кам'янсько-Дніпровський міський голова
(ім'я, посада Голови ОТГ)

With funding by the European union and Sida.